Bridging Musical Heritage

SHAPING CREATIVITY TODAY
BY RECONNECTING CULTURES
FROM THE PAST

Vilancico Negro

ARTWAY

O bando de Surunyo

CAPELLA TIAGO SIMAS FREIRE SANCTÆ CRUCIS

1 2 9 0 UNIVERSIDADE D COIMBRA

Universidad de Valladolid

Co-funded by the European Union

Dança dos Negros

Re[s]posta só e a 16 voses

Anónimo
P-Cug MM 236, ff. 19-25

Resposta
Lé, lé, lé.
Guiligui, guelugué.
Aracá nimbá.
Aracá pebé.
Lé, lé, lé.
Turo samo clavo de Vosance.
Sá muito bem. Que temo, que tem?
Turos pleto quanto samo
zuntamo, tocamo, tanhemo, cantamo,
bayamo, sartamo, frugamo, brincamo.
Tocá casaeta, damo sapateta.
Plo que inda que temo cabeça baeta,
De baeta não temos o pé.
Lé, lé, lé.
Guiligui guelugué.
Hé, hé, hé.
Lé, lé, lé.
Guiligui guelugué.
Lé, lé, lé.

Copla
Sioro menina, que faze nos paya,
maze bonitio que os flores de Maya,
Esse siolo Donzera, bonita e bera,
mas flomoso e rinda que os estrera,
Poem os oyo en boso pletio,
que não xeira a raposio,
ploque tlaze na sua fucio pivete,
e de clavo o ramayete,
pala bezá sua pé,
e de clavo o ramayete,
pala xegá a bezá sua pé.

Resposta
Lé, lé, lé.
Guiligui guelugue.
Aracá nimbá.
Aracá pebé.
Lé, lé, lé.
Todos somos escravos de Vossa mercê.
Estão muito bem. Que temos, que tem?
Todos os pretos quantos os que aqui estamos
juntamos, tocamos, tangemos, cantamos,
bailamos, saltamos, folgamos, brincamos.
Toca as castanholas, damos com os sapatos.
Pois embora tenhamos a cabeça baeta,
De baeta não temos o pé.
Lé, lé, lé.
Guiligui guelugué.
Hé, hé, hé.
Lé, lé, lé.
Guiligui guelugué.
Lé, lé, lé.

Copla
Senhor menino, que estáis nas palhas,
Mais bonitinho que as flores de Maio,
Esse Senhor Donzela, bonita e bela,
Mais formoso e lindo que as estrelas,
Põe os olhos no vosso preto,
Que não cheira a raposinho,
Porque traz no seu focinho pivete
E o ramalhete de cravos
Para beijar o seu pé,
E o ramalhete de cravos
Para beijar o seu pé.

Bridging Musical Heritage
Co-funded by the European Union

Dança dos Negros

Re[s]posta. Todos

[1] 1º Coro [Tiple 1]
Lé, lé, lé, lé *Gui-li-gui, gui-li gui, gui-li - gui gue-lu-*

[2] [Altus 1]
Lé, lé, lé, lé *Gui-li-gui, gui-li gui, gui-li - gui gue-lu-*

[3] [Tenor 1]
Lé, lé, lé, lé *Gui-li-gui, gui-li gui, gui-li - gui gue-lu-*

[4] [Baixo 1]
Lé, lé, lé, lé Gui-li-gui, gui-li gui, gui-li - gui gue-lu-

[5] 2º Coro [Tiple 2]
Lé, lé, lé, lé

[6] [Altus 2]
Lé, lé, lé, lé

[7] [Tenor 2]
Lé, lé, lé, lé

[8] [Baixo 2]
Lé, lé, lé, lé

[9] 3º [Coro. Tiple 3]
Lé, lé, lé, lé

[10] [Altus 3]
Lé, lé, lé, lé

[11] [Tenor 3]
Lé, lé, lé, lé

[12] [Baixo 3]
Lé, lé, lé, lé

[13] 4º [Coro. Tiple 4]
Lé, lé, lé, lé

[14] [Altus 4]
Lé, lé, lé, lé

[15] [Tenor 4]
Lé, lé, lé, lé

[16] [Baixo 4]
Lé, lé, lé, lé

[Guião]
tudo he sobre este canto cham

© ed. Tiago Simas Freire, *Edições Mundos e Fundos* 2023

Bridging Musical Heritage
Co-funded by the European Union

6

[f. 20v]

gué,

gué,

gué,

A ra-cá, a-ra-cá, a - ra cánim

gué,

gui *li-gui,gui li gui,gui li - guigue lu - gué,*

gui li-gui,gui li gui,gui li - guigue lu - gué,

gui li-gui,*gui li gui,gui li - guigue lu - gué,*

gui li-gui,gui li gui,gui li - guigue lu - gué,

gui li-gui,gui li gui,gui li - guigue lu - gué,

gui li-gui,gui li gui,gui li - guigue lu - gué,

gui li-gui,gui li gui,gui li - guigue lu - gué,

gui li-gui,gui li gui,gui li - guigue lu - gué,

gui li-gui,gui li gui,gui li - guigue lu - gué.

gui li-gui,gui li gui,gui li - guigue lu - gué.

gui li-gui,gui li gui,gui li - guigue lu - gué.

gui li-gui,gui li gui,gui li - guigue lu - gué.

© ed. Tiago Simas Freire, *Edições Mundos e Fundos* 2023

10

bá

lé,lé, lé,lé,lé,lé,lé,lé,lé,lé, lé

A ra cá,a ra cá,a -ra cápe - bé

Tu ro samo clavodeVosan

A ra cá,a ra cá,a - ra cánim-bá

A ra cá,a ra cá,a - ra cápe - bé

© ed. Tiago Simas Freire, *Edições Mundos e Fundos* 2023

Bridging Musical Heritage
Co-funded by the European Union

15

[f. 21]

lé, lé, lé, lé, *lé, lé, lé, lé, lé, lé, lé,* lé

ce.

lé, lé, lé, *lé, lé, lé, lé, lé, lé, lé, lé,* lé

tu-ro sa-mo cla-vo de vo-san - ce

© ed. Tiago Simas Freire, *Edições Mundos e Fundos* 2023

19

tres veses

tu-ro sa-mo cla-vo de Vo-san-ce, tu-ro sa-mo cla-vo de Vo-san-ce.

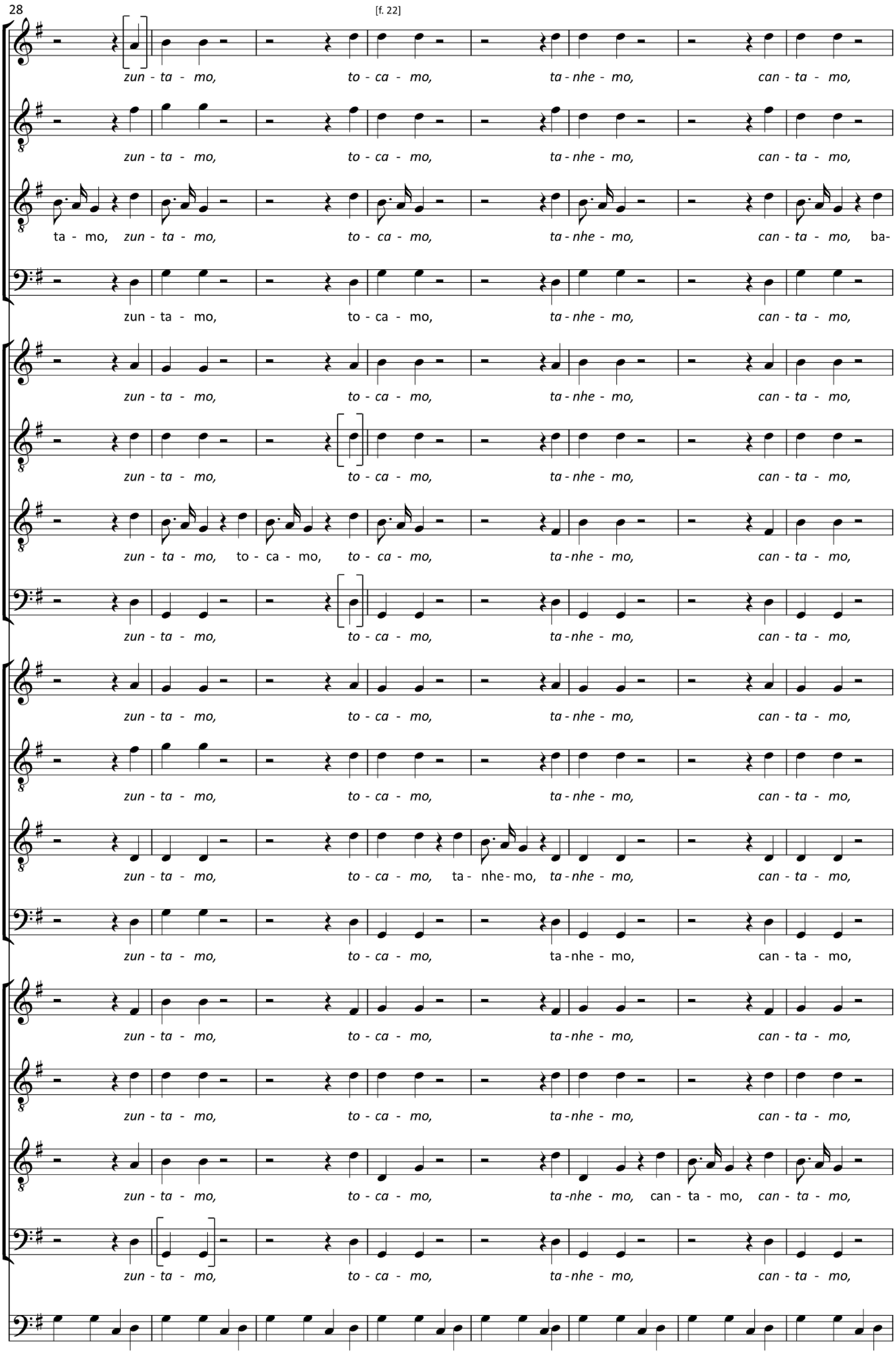
© ed. Tiago Simas Freire, *Edições Mundos e Fundos* 2023

Bridging Musical Heritage
Co-funded by the European Union

23 [f. 21v]

Sá mui to bem. Que te-mo, que tem? Sá mui to bem. Que te-mo, que tem? Tu-ros ple to quan to sa - mo, tu ros ple to quan to sa mo, zun

© ed. Tiago Simas Freire, *Edições Mundos e Fundos* 2023



Bridging Musical Heritage
Co-funded by the European Union

36

ba - ya - mo, sar - ta - mo, fru - ga - mo, brin - ca - mo,

ba - ya - mo, sar - ta - mo, fru - ga - mo, brin - ca - mo,

ya - mo, ba - ya - mo, sar - ta - mo, fru - ga - mo, brin - ca - mo,

ba - ya - mo, sar - ta - mo, fru - ga - mo, brin - ca - mo,

ba - ya - mo, sar - ta - mo, fru - ga - mo, brin - ca - mo,

ba - ya - mo, sar - ta - mo, fru - ga - mo, brin - ca - mo,

ba - ya - mo, sar - ta - mo, sar - ta - mo, fru - ga - mo, brin - ca - mo,

ba - ya - mo, sar - ta - mo, fru - ga - mo, brin - ca - mo,

ba - ya - mo, sar - ta - mo, fru - ga - mo, brin - ca - mo,

ba - ya - mo, sar - ta - mo, fru - ga - mo, brin - ca - mo,

ba - ya - mo, sar - ta - mo, fru - ga - mo, brin - ca - mo,

ba - ya - mo, sar - ta - mo, fru - ga - mo, brin - ca - mo,

ba - ya - mo, sar - ta - mo, fru - ga - mo, brin - ca - mo,

ba - ya - mo, sar - ta - mo, fru - ga - mo, brin - ca - mo,

ba - ya - mo, sar - ta - mo, fru - ga - mo, brin - ca - mo,

ba - ya - mo, sar - ta - mo, fru - ga - mo, brin - ca - mo,

ba - ya - mo, sar - ta - mo, fru - ga - mo, brin - ca - mo,

ba - ya - mo, sar - ta - mo, fru - ga - mo, brin - ca - mo,

ba - ya - mo, sar - ta - mo, fru - ga - mo, brin - ca - mo,

ba - ya - mo, sar - ta - mo, fru - ga - mo, brin - ca - mo,

ba - ya - mo, sar - ta - mo, fru - ga - mo, brin - ca - mo,

ba - ya - mo, sar - ta - mo, fru - ga - mo, brin - ca - mo,

ba - ya - mo, sar - ta - mo, fru - ga - mo, brin - ca - mo,

© ed. Tiago Simas Freire, *Edições Mundos e Fundos* 2023

44 [f. 22v]

zun - tamo, to camo, tanhemo, can - tamo,

zun - tamo, to camo, tanhemo, can - tamo,

zun tamo, tocamo, tanhemo, can tamo, zun tamo, to camo, tanhemo, can - tamo,

zun - tamo, to camo, tanhemo, can - tamo,

ba - yamo, sartamo, frugamo, brin

ba - yamo, sartamo, frugamo, brin

ba-yamo, sartamo, frugamo, brincamo, ba yamo, sartamo, frugamo, brin

ba - yamo, sartamo, frugamo, brin

© ed. Tiago Simas Freire, *Edições Mundos e Fundos* 2023

Bridging Musical Heritage
Co-funded by the European Union

48 [f. 23]

ca mo.

ca mo.

ca mo.

ca mo.

to - cá ca-sa-e ta,da mo sa pa - te ta.

to - cá ca-sa-e ta,da mo sa pa - te ta.

To-cá casa e ta,damo sapa - teta, *to-cá ca-sa-e ta,da mo sa pa - te ta.*

to - cá ca-sa-e ta,da mo sa pa - te ta.

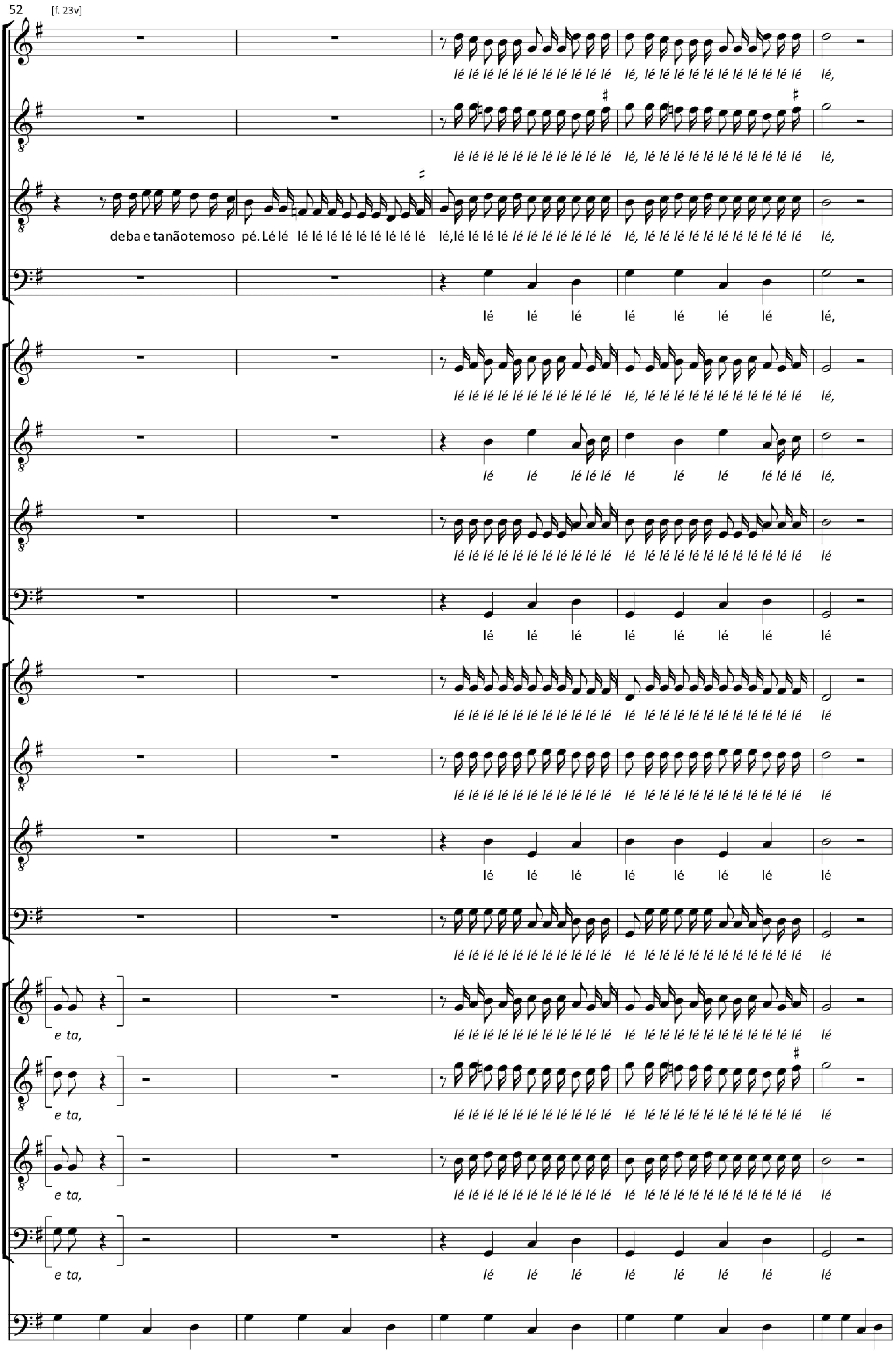
plo que in - da que temo ca be ça ba

plo que in - da que temo ca be ça ba

Plo que in da que temo cabeçaba - e ta, *plo que in - da que temo ca be ça ba*

plo que in - da que temo ca be ça ba

© ed. Tiago Simas Freire, *Edições Mundos e Fundos* 2023



Bridging Musical Heritage
Co-funded by the European Union

57 [f. 24]

lé lé hé hé lé lé

lé lé hé hé lé lé

gui-li-gui, gui-li-gui, gui-li-gui gue-lu - gué hé hé hé lé lé

lé lé lé hé lé lé

lé lé hé lé lé

lé lé hé hé lé lé

gui-li-gui, gui-li-gui, gui-li-gui gue-lu - gué hé hé lé lé

lé lé hé hé lé lé

lé lé hé lé lé lé

lé lé hé hé lé lé

lé lé lé lé lé lé lé lé lé lé lé lé lé lé

lé lé hé hé lé lé

lé lé hé lé lé lé

lé lé hé hé lé lé

lé lé hé hé lé lé

gui-li-gui, gui-li-gui, gui - li-gui gue-lu-

lé lé hé hé lé lé

© ed. Tiago Simas Freire, *Edições Mundos e Fundos* 2023

isto hase de tresladar 4 veses

60

lé lé gui-li - gui, gui-li - gui, gui-li - gui gue-lu - gué

lé lé gui-li - gui, gui-li - gui, gui-li - gui gue-lu - gué

lé lé lé lé lé lé lé lé lé lé lé lé lé lé lé lé

lé lé gui-li - gui, gui-li - gui, gui-li - gui gue-lu - gué

lé lé gui-li - gui, gui-li - gui, gui-li - gui gue-lu - gué

lé lé gui-li - gui, gui-li - gui, gui-li - gui gue-lu - gué

lé lé gui-li - gui, gui-li - gui, gui-li - gui gue-lu - gué, gue-lu-gué

lé lé gui-li - gui, gui-li - gui, gui-li - gui gue-lu - gué, gue-lu-gué

lé lé gui-li - gui, gui-li - gui, gui-li - gui gue-lu - gué

lé lé lé lé lé lé lé

lé lé gui-li - gui, gui-li - gui, gui-li - gui gue-lu - gué

lé lé gui-li - gui, gui-li - gui, gui-li - gui gue-lu - gué

lé lé gui-li - gui, gui-li - gui, gui-li - gui gue-lu - gué

gué lé lé lé lé lé lé

lé lé gui-li - gui, gui-li - gui, gui-li - gui gue-lu - gué

© ed. Tiago Simas Freire, *Edições Mundos e Fundos* 2023

Bridging Musical Heritage
Co-funded by the European Union

65 [f. 24v]

Coplas.

Tenor [1] só e a 4.

Si - o - ro mi - ni - na, que fa - ze nos pa - ya, si - o - ro mi -

© ed. Tiago Simas Freire, *Edições Mundos e Fundos* 2023

71

ni - na, que fa - ze nos pa - ya, ma - ze bo - ni - ti - o que os flo - res de Ma - ya, ma -

© ed. Tiago Simas Freire, *Edições Mundos e Fundos* 2023

Bridging Musical Heritage
Co-funded by the European Union

78

- ze bo - ni - ti - o que os flo - res de Ma - ya,

- ze bo - ni - ti - o que os flo - res de Ma - ya,

- ze bo - ni - ti - o que os flo - res de Ma - ya,

- ze bo - ni - ti - o que os flo - res de Ma - ya,

Es - se sio - lo Don - ze - ra bo - ni - ta e

Es - se sio - lo Don - ze - ra bo - ni - ta e

[Tenor 2] Só e a 4.

Es - se sio - lo Don - ze - ra bo - ni - ta e

Es - se sio - lo Don - ze - ra bo - ni - ta e

© ed. Tiago Simas Freire, *Edições Mundos e Fundos* 2023

85

be - ra, es - se sio - lo Don - ze - ra bo - ni - ta e be - ra, mas flo-mo - so e rin - da que os

be - ra, es - se sio - lo Don - ze - ra bo - ni - ta e be - ra, mas flo-mo - so e rin - da que os

be - ra, es - se sio - lo Don - ze - ra bo - ni - ta e be - ra, mas flo-mo - so e rin - da que os

be - ra, es - se sio - lo Don - ze - ra bo - ni - ta e be - ra, mas flo-mo - so e rin - da que os

© ed. Tiago Simas Freire, *Edições Mundos e Fundos* 2023

Bridging Musical Heritage
Co-funded by the European Union

92

es-tre - ra, mas flo-mo - so e rin - da que os es-tre - ra,

es-tre - ra, mas flo-mo - so e rin - da que os es-tre - ra,

es-tre - ra, mas flo-mo - so e rin - da que os es-tre - ra,

es-tre - ra, mas flo-mo - so e rin - da que os es-tre - ra,

Tenor 3 só e a 4 (sic)

Poem os o - yo si -

© ed. Tiago Simas Freire, *Edições Mundos e Fundos* 2023

99

o - lo en bo - so ple - ti - o, poem os

© ed. Tiago Simas Freire, *Edições Mundos e Fundos* 2023

Bridging Musical Heritage
Co-funded by the European Union

106

o - yo si - o - lo en bo - so ple - ti - o,

© ed. Tiago Simas Freire, *Edições Mundos e Fundos* 2023

113

que não xei - ra a ra - po - zi - - o, plo - que tla - ze na su - a fo -

© ed. Tiago Simas Freire, *Edições Mundos e Fundos* 2023

Bridging Musical Heritage
Co-funded by the European Union

120

ci - o pi - ve - te, *plo-que tla - ze na su - a fo - ci - o pi - ve - te,*

Tenor 4 [só]

e de cla - vo o

© ed. Tiago Simas Freire, *Edições Mundos e Fundos* 2023

127

ra - ma - ye - te, e de cla - vo o ra - ma - ye - te, pa -

© ed. Tiago Simas Freire, *Edições Mundos e Fundos* 2023

Bridging Musical Heritage
Co-funded by the European Union

134

- la, be - zá su - a pé, pa - la be - zá su - a

© ed. Tiago Simas Freire, *Edições Mundos e Fundos* 2023

141

pé, e de cla - vo o ra - ma - ye - te, e de cla - vo o

© ed. Tiago Simas Freire, *Edições Mundos e Fundos* 2023

Bridging Musical Heritage
Co-funded by the European Union

148

ra - - ma - ye - - te, pa - la xe - gá a be -

© ed. Tiago Simas Freire, *Edições Mundos e Fundos* 2023

152

zá su - a pé, pa - la xe - gá a be - zá su - a

© ed. Tiago Simas Freire, *Edições Mundos e Fundos* 2023

Bridging Musical Heritage
Co-funded by the European Union

157 [f. 25]

Poem os o - yo si - o - lo en bo - so ple - ti - o,

Poem os o - yo si - o - lo en bo - so ple - ti - o,

Poem os o - yo si - o - lo en bo - so ple - ti - o, que não xei - ra a

Poem os o - yo si - o - lo en bo - so ple - ti - o,

Poem os o - yo si - o - lo en bo - so ple - ti - o,

Poem os o - yo si - o - lo en bo - so ple - ti - o,

Poem os o - yo si - o - lo en bo - so ple - ti - o,

Poem os o - yo si - o - lo en bo - so ple - ti - o,

pé,

© ed. Tiago Simas Freire, *Edições Mundos e Fundos* 2023

164

ra - po - si - o,

Poem os o - yo si - o - lo en bo - so ple - ti - o

Poem os o - yo si - o - lo en bo - so ple - ti - o

Poem os o - yo si - o - lo en bo - so ple - ti - o

Poem os o - yo si - o - lo en bo - so ple - ti - o

Poem os o - yo si - o - lo en bo - so ple - ti - o

Poem os o - yo si - o - lo en bo - so ple - ti - o

Poem os o - yo si - o - lo en bo - so ple - ti - o

Poem os o - yo si - o - lo en bo - so ple - ti - o

© ed. Tiago Simas Freire, *Edições Mundos e Fundos* 2023

Bridging Musical Heritage
Co-funded by the European Union

171

plo que tla - ze na su - a fo - ci - o pi - ve - te,

© ed. Tiago Simas Freire, *Edições Mundos e Fundos* 2023

178

tla - ze na su - a fo - ci - o pi - ve - te, tla - ze na su - a fo -

e de cla - vo o

© ed. Tiago Simas Freire, *Edições Mundos e Fundos* 2023

Bridging Musical Heritage
Co-funded by the European Union

184

Repeten isto mtas veses. / 3 veses

pa - la xe - gá a be - zá su - a pé.

pa - la xe - gá a be - zá su - a pé.

pa - la xe - gá a be - zá su - a pé.

pa - la xe - gá a be - zá su - a pé.

ci - o pi - ve - te, pa - la xe - gá a be - zá su - a pé.

pa - la xe - gá a be - zá su - a pé.

ra - ma - ye - te, pa - la xe - gá a be - zá su - a pé.

pa - la xe - gá a be - zá su - a pé.

pa - la xe - gá a be - zá su - a pé.

pa - la xe - gá a be - zá su - a pé.

pa - la xe - gá a be - zá su - a pé.

pa - la xe - gá a be - zá su - a pé.

pa - la xe - gá a be - zá su - a pé.

pa - la xe - gá a be - zá su - a pé.

pa - la xe - gá a be - zá su - a pé.

pa - la xe - gá a be - zá su - a pé.

© ed. Tiago Simas Freire, *Edições Mundos e Fundos* 2023